



## **Traduction littéraire et réécritures : transferts, transformations, résistances**

La traduction littéraire ne peut plus être envisagée comme une simple opération de transfert linguistique. Elle constitue aujourd'hui un espace critique de reconfiguration des textes, des imaginaires et des formes, où se rejouent des enjeux esthétiques, politiques et culturels majeurs. À ce titre, elle se situe au croisement de pratiques de réécriture multiples — adaptation, transposition, réélaboration, voire réinvention — qui interrogent les frontières mêmes du texte source et du texte cible.

Dans cette perspective, la traduction apparaît comme une forme de **réécriture située**, traversée par des rapports de pouvoir, des contraintes éditoriales, des médiations technologiques et des choix interprétatifs. Elle engage ainsi une réflexion sur le statut du traducteur comme acteur critique, mais aussi sur la plasticité des œuvres littéraires dans leur circulation transnationale.

Ce dossier se propose d'explorer les articulations entre **traduction littéraire et pratiques de réécriture**, en portant une attention particulière aux dynamiques suivantes :

- les formes contemporaines de réécriture induites par la traduction (adaptations, réécritures libres, hybridations génériques) ;
- la traduction comme espace de reconfiguration stylistique et poétique des textes ;
- les effets de la traduction sur les récits, les voix narratives et les dispositifs énonciatifs ;
- les enjeux éthiques et politiques des transformations textuelles en contexte de traduction ;
- les rapports entre traduction, censure, autocensure et contraintes éditoriales ;
- les impacts des technologies numériques et des outils de traduction automatisée sur les processus de réécriture ;
- la circulation transnationale des œuvres et la construction de nouvelles formes de lisibilité culturelle.

Une attention particulière sera accordée aux études de cas portant sur des œuvres contemporaines et hypercontemporaines, ainsi qu'aux analyses comparatives mettant en lumière les écarts, les déplacements et les réinventions à l'œuvre dans les passages d'une langue à l'autre.

Les propositions pourront relever de la traductologie, de la littérature comparée, des études culturelles ou encore de l'analyse du discours.

Les résumés, en italien ou en français, devront avoir une longueur indicative de 250 à 300 mots et devront être envoyés au format Word à l'adresse électronique de la coordinatrice du volume ([cristina.vignali@univ-smb.fr](mailto:cristina.vignali@univ-smb.fr)) avant le 30 mai 2026. Les propositions devront être accompagnées d'un titre, du prénom et du nom de l'auteur/de l'autrice, de son affiliation institutionnelle, ainsi que d'une brève notice bio-bibliographique. Dans le résumé, devront être clairement indiqués le cadre théorique de référence, les objectifs de la recherche, le corpus analysé et la méthodologie adoptée. Les propositions de contribution recevront une réponse avant le 10 juin 2026 et l'article dans sa

version définitive devra être remis avant le 15 septembre 2026. Les contributions sélectionnées seront publiées aux Presses Universitaires Savoie Mont Blanc (<https://btk.univ-smb.fr/categorie-produit/livres/>) après avoir été soumises à une procédure d'évaluation scientifique. Les contributions pourront être écrites en français, italien ou anglais.

Coordinatrice du volume – Cristina Vignali (Université Savoie Mont Blanc) - [cristina.vignali@univ-smb.fr](mailto:cristina.vignali@univ-smb.fr)